

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 29 september 1977

Commission siégeant sections réunies

Séance du 29 septembre 1977

Aanwezig : De heer [REDACTED], oudste lid van de Nederlandse afdeling
Présents : die het voorzitterschap waarneemt
membre le plus âgé de la section néerlandaise, qui assume la présidence

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

De Secretaris : de heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Le Secrétaire : Monsieur [REDACTED] conseiller

Nr. 4319/II/P.
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht ingediend op 29 maart 1976 tegen de Kring voor Cultuur en Sport bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, die een film in originele Franstalige versie zonder Nederlandstalige onderschriften zou hebben vertoond ;

Vu la plainte introduite le 29 mars 1976, contre le Cercle Culturel et Sportif du Ministère de l'Intérieur qui aurait projeté un film en version française originale, non sous-titrée en néerlandais;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 §§ 5 en 6 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 samengeschaakte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de "Kring voor Cultuur en Sport bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken" op 30 december 1971 als vereniging zonder winstoogmerk werd opgericht overeenkomstig de wet van 27 juni 1921 en dat de statuten ervan in het Belgisch Staatsblad dd. 3 februari 1972 verschenen zijn ;

Overwegende dat bedoelde Kring, luidens artikel 3 van deze statuten, tot doel heeft de bevordering van de beoefening van sport, in de ruimste betekenis, en de organisering, in welke vorm ook, van ontspanning voor het personeel van het Ministerie van Binnenlandse Zaken ;

Overwegende dat het vertonen van een film aan het door de Kring gestelde doel beantwoordt ;

Overwegende dat, in principe, een V.Z.W. niet onder de toepassing valt van de S.W.T. tenzij zij concessiehouder is van een openbare dienst of belast werd met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door de wet of de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen (artikel 1 § 1 - 2° der S.W.T.);

Vu les articles 60, 1er, et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que le "Cercle Culturel et Sportif du Ministère de l'Intérieur" a été créé le 30 décembre 1971 sous forme d'une association sans but lucratif, soumise à la loi du 27 juin 1921 et que ses statuts ont été publiés au Moniteur Belge du 3 février 1972;

Considérant qu'aux termes de l'article 3 des mêmes statuts, le Cercle en cause a pour objectif la promotion de la pratique du sport, au sens le plus large, et l'organisation, sous quelque forme que ce soit, de délassements en faveur du personnel du Ministère de l'Intérieur;

Considérant que la projection d'un film répond à l'objectif poursuivi par le Cercle;

Considérant qu'une A.S.B.L. ne tombe pas, en principe, sous l'application des L.L.C., à moins qu'elle ne soit concessionnaire d'un service public ou qu'elle ait été chargée d'une mission dépassant les limites d'une entreprise privée, et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général (article 1er, 1er-2° des L.L.C.);

Overwegende dat de V.Z.W. "Kring voor Cultuur en Sport bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken" geen concessiehouder is van een openbare dienst ; dat genoemde V.Z.W. echter moet beschouwd worden als belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door de openbare macht werd toevertrouwd ;

Overwegende dat de geldelijke tussenkomst vanwege het departement van Binnenlandse Zaken determinerend is voor het al dan niet bestaan en instandhouding van de V.Z.W. ; dat de V.Z.W. in de gebouwen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken kosteloos en over lokalen en over bureelbenodigdheden kan beschikken ; dat zij eveneens geniet van gratis vervoer naar sportmanifestaties ; dat zij bovendien belangrijke werkingstoelagen vanwege hetzelfde departement toegekend krijgt (117.000 fr. in 1976 voor een totale jaarlijkse uitgave van 176.002 fr.) ; dat zonder al deze tegemoetkomingen de betrokken V.Z.W. niet leefbaar is ; dat inderdaad door het verlenen van voormelde voordelen de Minister van Binnenlandse Zaken impliciet zijn akkoord betuigt met de activiteiten van de V.Z.W. en dat, bij eventuele tegenstrijd in zienswijze, een negatieve houding van de Minister van Binnenlandse Zaken de V.Z.W. kan lam leggen en zelfs tot ontbinding leiden ; dat de controle van de openbare macht ter zake als doorslaggevend element moet beschouwd worden en alzo de V.Z.W. onder toepassing valt van de S.W.T. ;

Considérant que l'A.S.B.L. "Cercle Culturel et Sportif du Ministère de l'Intérieur" n'est pas concessionnaire d'un service public ; que l'A.S.B.L. précitée doit cependant être considérée comme chargée d'une mission excédant les limites d'une entreprise privée et qui lui a été confiée par les pouvoirs publics ;

Considérant que l'intervention financière du département de l'Intérieur est déterminante en vue de l'existence même et de la survie de l'A.S.B.L. ; que l'A.S.B.L. peut disposer, à titre gracieux, de locaux et de fournitures de bureau dans les bâtiments du Ministère de l'Intérieur ; qu'elle bénéficie également de la gratuité des transports vers des manifestations sportives ; qu'au surplus, elle s'est vu attribuer d'importantes allocations de fonctionnement de la part du même département (117.000 frs en 1976 pour des dépenses annuelles globales de 176.002 frs) ; qu'à défaut de toutes ces interventions, l'A.S.B.L. en cause ne serait pas viable ; qu'en accordant les avantages susmentionnés, le Ministre de l'Intérieur marque, en effet, son accord implicite au sujet des activités de l'A.S.B.L. et qu'en cas de conflit d'opinion éventuel, une attitude négative du Ministre de l'Intérieur pourrait paralyser l'A.S.B.L., voire aboutir à sa dissolution ; qu'en l'occurrence le contrôle des pouvoirs publics doit être considéré comme un élément décisif et que l'A.S.B.L. tombe, dès lors, sous l'application des L.L.C. ;

Overwegende dat de twee elementen van een klankfilm, beeld en klank, niet van elkaar kunnen gescheiden worden zonder het kunstwerk zelf te schaden ; dat onderschriften geen deel uitmaken van het kunstwerk als zodanig en slechts tot doel hebben aan een gebrek aan kennis van de gesproken taal te verhelpen en de mogelijkheid te bieden het beeldverloop te volgen ; dat zulks echter niet essentieel is ; dat overigens het vertonen van een kunstwerk in zijn oorspronkelijke vorm niet kan aangezien worden als een inbreuk op de taal- en cultuurbescherming die ten grondslag van de taalwetgeving ligt ; dat immers een kunstwerk op zich zelf gezien geen voorwerp kan zijn van de regelen op het gebruik der talen in administratieve aangelegenheden ; dat het dan ook in zijn oorspronkelijke vorm geen aanleiding kan geven voor de een of andere taalgemeenschap om zich ongelijk behandeld te voelen ;

Overwegende dat de inrichters van de bewuste filmvoorstelling gehandeld hebben volgens de taalwetgeving door er voor te waken dat bij de vertoning van een film zonder onderschriften het publiek hiervan vooraf bij middel van circulaire in beide talen geïnformeerd werd en door, onmiddellijk vóór het afdraaien van de film, mondelinge toelichting over de inhoud in de twee talen te hebben verstrekt ;

Considérant que les deux éléments d'un film sonore, l'image et le son, ne peuvent être dissociés sans nuire à l'oeuvre d'art elle-même; que les sous-titres ne font pas partie intégrante de l'oeuvre d'art en tant que telle et ne visent qu'à remédier à un défaut de compréhension de la langue parlée et à permettre de suivre le déroulement des images; que cela n'est cependant pas essentiel; que par ailleurs, la projection d'une oeuvre d'art dans sa forme originale ne peut être considérée comme une infraction à la protection linguistique et culturelle qui est à la base de la législation linguistique; qu'en effet, une oeuvre d'art ne peut être régie par la législation linguistique; que sa représentation originale ne peut être considérée comme une discrimination à l'égard de l'une ou l'autre communauté linguistique;

Considérant que les organisateurs de la projection du film en question ont agi selon la législation linguistique en veillant, à l'occasion de la projection d'un film sans sous-titres, à ce que le public en fût informé d'avance au moyen de circulaires dans les deux langues et en donnant, immédiatement avant la projection du film, des explications orales, dans les deux langues, au sujet du contenu;

Beslist om deze redenen op één tegenstem na met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De V.Z.W. "Kring voor Cultuur en Sport bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken" dient te worden beschouwd als belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door de openbare macht werd toevertrouwd zodat zij onder de toepassing valt van de bepalingen van het artikel 1 § 1 - 2° der S.W.T.

Artikel 2.- De klankfilm is een kunstwerk en valt als dusdanig niet onder de toepassing van de S.W.T.

Het ontbreken van onderschriften bij de originele versie van de klankfilm is niet strijdig met de S.W.T.

Indien een voorafgaandelijke mondelinge mededeling wordt gedaan, moet deze geschieden in het Nederlands en in het Frans zoals in casu is geschied.

Artikel 3.- De klacht is ontvankelijk doch ongegrond.

Pour ces motifs, décide, à l'unanimité moins une voix, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- L'A.S.B.L. "Cercle Culturel et Sportif du Ministère de l'Intérieur" doit être considérée comme chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les pouvoirs publics lui ont confiée, de telle sorte qu'elle tombe sous l'application des dispositions de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. ;

Article 2.- Le film sonore est une oeuvre d'art en ne tombe pas, dès lors, sous l'application des L.L.C.

L'absence de sous-titres à la version originale du film sonore n'est pas contraire aux L.L.C.

Lorsqu'une communication orale précède la projection, elle doit être faite en néerlandais et en français, ce qui fut le cas en l'occurrence.

Article 3.- La plainte est recevable mais non fondée.

Artikel 4.- Dit advies zal aan klacht-
indiener, aan de V.Z.W. "Kring voor
Kultuur en Sport bij het Ministerie
van Binnenlandse Zaken" en aan de
Minister van Binnenlandse Zaken ge-
zonden worden.

Article 4. - Le Présent avis sera
adressé au plaignant, à l'A.S.B.L.
"Cercle Culturel et Sportif du
Ministère de l'Intérieur" et au Ministre
de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 29 september 1977. Fait à Bruxelles, le 29 septembre 1977.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

████████████████████

████████████████████

████████████████████